

УДК 811.531

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ РАСТИТЕЛЬНОЙ СИМВОЛИКИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА

А. О. Демчук

*Магистрант,  
0000-0002-7352-1160,  
e-mail: demchuk.nanastasiya.98@mail.ru,  
Северо-Восточный Федеральный университет,  
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

## THE LINGUOCULTURAL ASPECT OF PLANT SYMBOLISM IN THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE KOREAN LANGUAGE

A. O. Demchuk

*Master's degree,  
ORCID 0000-0002-7352-1160,  
e-mail: demchuk.nanastasiya.98@mail.ru,  
North-Eastern Federal University,  
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

---

**Abstract.** The article examines Korean phraseological units with phytonomic components. Knowledge of phraseological units is a completely different level of understanding of culture and proficiency in spoken and written language. In addition, the use of phraseological units in speech, they help to convey the emotions and feelings of a person, thereby adding emotional and expressive coloring. The purpose of the work is to identify the linguocultural features of Korean phraseological units with plant symbols. As a result of the study revealed, that the linguocultural feature of Korean phraseological units is that the selected plants have a positive and negative emotional assessment, which is associated with three religious foundations, thereby revealing the national and cultural specifics and the peculiarity of the cognitive consciousness of the Korean people.

**Keywords:** Korean language; phraseological units; phytonomy; symbols; linguoculture; linguocultural features; symbolic meaning.

---

Актуальность исследования заключается в том, что лингвокультурологический аспект во фразеологии корейского языка с фитонимичным компонентом, позволит глубже понять менталитет народов, изучить их культуру, традиции и обычаи. Также фразеологизмы помогут познать структуры языка с точки зрения универсального кодирования объективного мира, тем самым это позволит проанализировать важность исследования лингвокультурологической интерпретации фразеологизмов с фитонимичными компонентами в корейском языке.

Цель работы заключается в выявлении лингвокультурологических особенностей фразеологизмов с фитонимичными компонентами в корейском языке. Для достижения указанной цели были поставлены следующие задачи: изучить основные семантические значения корейских фразеологизмов с растительной символикой; рассмотреть роль символов в растительной семантике фразеологизмов корейского языка; выявить национально-культурную специфику в корейских фразеологизмах с растительным компонентом; изучить основные значения корей-

ских фразеологизмов с фитонимичными и компонентами.

Таким образом, в соответствии с поставленной целью и задачами основными методами исследования явились – описательный метод, метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод и контекстуальный метод.

Теоретико-методологической базой исследования послужили работы научных исследователей и представителей отечественного и зарубежного языкознания: Михайлова Е. Б., Трофимова Е. Б., Ромаха Н. И., Когай Ю. П., Филимонова Е. Н., Пак Намми, Ли Гюбин.

Фразеологический корпус любого национального языка является своеобразным источником знаний о культуре того или иного народа. В глубинных связях устойчивых словесных комплексов закодированы сообщения о мире конкретной страны: о её истории, традициях, обычаях, о душевном складе народа, о его образе жизни в разные времена [1].

В отечественной лингвистике исследование фитонимической лексики, в отличие от зоонимической, ещё не приобрели системного характера. Однако именно фитонимическую лексику, по мнению В. А. Масловой, можно считать «ключом» к разгадке национального видения мира [4].

Ведь ещё с древних времён, человек пытался объяснить взаимоотношение человека и природы. Наблюдая и изучая явления окружающей среды, человек делал выводы о том, что различные свойства природных вещей и явлений могут быть перенесены на состояние самого человека или на его характеристику поведения.

Поскольку фитонимы являются одним из видов семантической лексики и, воплощая в себе определенные характеристики растений, отражают духовный мир людей, Мишина Н.В., автор статьи «Этнокультурная специфика фразеологизмов с фитонимами» писала, что большинство

исследователей сходятся во мнении, что «любое открытое растение, ранее не известное человеку, подлежит номинации». Так например, в словаре лингвистических терминов Д. Э. Розенталя, М. А. Теленковой: «Фитоним – название растения ... Фитоним – (греч. *phyton*, *онома* имя) имя растения; Оним – (греч. *ὄνομα* имя). То же, что имя собственное» [4].

Следовательно, любая номинация растений имеет в своей основе причину или основание, которое можно рассматривать как мотивы для наименования растений. Они могут быть разными, допустим, особенности самих растений и их частей, их функции и их применение [4]. Другими словами, фитоним может характеризоваться устойчивым количественным составом, который ярко представляет жизненный опыт человека и его наблюдения за окружающим миром, а также отражать специфические черты характера, культурные и исторические традиции народа.

Для реализации цели исследования, мы отнесли несколько корейских пословиц с фитонимичными компонентами к тематической классификации, в которой исследователи выделяют отдельную группу «Человек и его отношение окружающей природной среде».

Для выявления лингвокультурологической специфики, методом сплошной выборки, нами было отобрано 45 фразеологических единиц с фитонимичными компонентами, в которых назван вид растения, «деревья» и «цветы».

На наш взгляд, именно они в корейском языке, реалии растительного мира получали оценку прежде всего с точки зрения их полезности, практики применения, приготовления в быту.

В ниже приведенной таблице можно увидеть рассмотренные нами фразеологизмы с наименованиями символов «деревья» и их количество.

Наименование деревьев			Количество фразеологизмов
Сосна (소나무/솔) (2)	Бамбук (대나무) (1)	Слива (매화) (2)	5

В корейской культуре сосна **소나무/솔** являясь вечнозелёным растением, символизирует вечную и преданную дружбу, стойкость, преданность, верность своим принципам, которые не подвержены изменениям вне зависимости от ситуации. Всё потому, что сосны в естественной среде стойко выдерживают холодную зиму и жаркое лето, являются неприхотливым растением, а также стойчески удерживают все удары стихии, при этом не теряя своей формы.

**Верность, преданность.** Ещё с давних пор сосна была одним из важных символов в корейской культуре. Корейских поэтов поражала её стойкость, морозоустойчивость и то, что дерево круглый год оставалось зелёным. Такие качества восхищали их и не раз упоминались в поэзии и даже выступали в роли благородного человека. Данные качества также не могли не отразиться в корейских пословицах, так например:

나무들 중에서 오직 소나무와  
잣나무가 사철 푸르다. (букв. *среди деревьев только сосна да кедр зелены во все времена года*).

겨울이 다 되어야 솔 푸를 줄 안다.  
(букв. *только в разгар зимы замечают, что сосна зелена*).

Образ сосны, стойко переносящей морозы, символизирует верность, преданность, то есть только после каких-либо тяжелых, серьезных препятствий можно понять, какие на самом деле тебя окружают люди. Сам Конфуций говорил: «после одной холодной зимы вы сможете узнать вечную преданность сосны и ели» [8]. Иными словами, истинная ценность

человека может быть раскрыта только после какой-либо стрессовой, критической ситуации.

Следующий растительный образ, который мы рассмотрим является бамбук **대나무**.

**Стойкий; верный своим принципам.** Практичность бамбука издавна ценилась в восточной культуре. Благодаря своим природным, физическим свойствам, бамбук является одним из самых прочных материалов на планете. К тому же, бамбук, сам по себе хоть и гибкое дерево, но при этом он не ломается. Таким образом, бамбука олицетворяет дух благородного, неизменного, стойкого, преданного и негибкого человека.

충신이 죽으면 대나무가 난다. (букв. *если умрёт человек (полностью преданный государству и императору), то над его могилой вырастет бамбук*). Данный фразеологизм можно использовать к очень преданному человеку своей работе, государству, начальству.

Рассмотрим ещё один фразеологизм с компонентом-фитонимом слива **매화**.

**Скромность; простота души.** В восточной культуре слива цветёт зимой или очень ранней весной и не боится мороза и снега, поэтому она символизирует силу, стойкость, триумф. В искусстве слива также является временным показателем, она олицетворяя смену времен года, начало нового сезона [5]. Однако рассмотрев фразеологизм с компонентом слива, то можно ещё заметить, что слива также символизирует простоту, скромность души человека.

없는 놈이 자두치떡 즐거한다. (букв. человек у которого ничего нет, будет рад даже сливовому пирожку)

돈 한 푼 없는 놈이 자두치떡만 즐긴다. (букв. человек не имеющий ни гроша, будет рад даже сливовому пирожку).

Данные фразеологизмы несут в себе больше поучительный характер, описывающие социальное положение человека. Фразеологизмы также можно использовать при описании скромного человека,

который радуется мелочам и для большого счастья ему нужно совсем немного.

Объяснение можно дать следующим образом. Раньше основной начинкой рисовых пирожков являлись дорогостоящие орехи, а простой народ не мог себе их позволить, поэтому в рисовые пирожки добавляли сливу, так как её было проще достать. Отсюда скорее всего и появились данные фразеологизмы.

Также мы рассмотрели 4 фразеологизма с компонентом «цветы».

Наименование цветов			Количество фразеологизмов
Хризантема (국화) (2)	Орхидея (난초) (1)	Лотос (연꽃) (1)	4

Хризантемы **국화** – это цветы, которые весной и в начале лета распускают корни, стебли и листья, накапливая максимальное количество солнца, а полностью расцветают уже только глубокой осенью. Таким образом, хризантемы сравнивают с отшельником, который решил отречься от мирской жизни [8].

**Сильный духом; стойкий. 국화는** 서리를 맞아도 꺾이지 않는다. (букв. даже замерзнув, хризантема не ломается).

서리가 내려야 국화의 절개를 안다. (букв. только с появлением морозов, вы узнаете верность (преданность) хризантем).

Кроме сравнения с образом отшельника хризантема также может символизировать стойкого, сильного духом человека, так как имеет такие же характерные качества, как сосна и бамбук.

**Дружба.** Орхидея **난초** является символом дружбы и любви. Орхидея считалась одним из самых прекрасных и благородных цветов. Орхидея была воплощением простоты, чистоты и скрытого благород-

ства, поскольку цветок этот лишь по сильному благоуханию можно отличить от простой травы [6].

**난초 볼볼으니 헤초 탄식한다.** (букв. орхидея тяжело вздыхает, когда горит другая орхидея). Фразеологизм можно интерпретировать, как образ верного друга, который соперничает тебе и вместе с тобой переживает тяжелые времена.

Цветок лотоса **연꽃** также можно отнести к цветам «благородным».

**Чистота; совершенство. 연꽃은** 더러운 못에서 핀다. (букв. лотос цветет на грязном пруду). Фразеологизм можно применить к человеку, неподдающемуся влиянию общества.

Лотос часто изображается величественно парящим над темной водой. Пышный цветок, вырастающий нежным и светлым из ила и тины – символ нравственно чистого человека, стойко проходящего через грязь и соблазны, окружающие его в жизни. Первоначальный смысл символа может быть виден из следующего сравне-

ния. Подобно тому, как лотос произрастает из илистого дна к поверхности воды, раскрывая над ней свой бутон, точно так душа и ум человека раскрывают свои качества только после выхода из мутного потока страстей и невежества и преобразуют тёмные силы глубин в лучистую чистоту просветлённого сознания [6].

На основании проведенного исследования мы выяснили, что природа является неотъемлемой частью мировоззрения корейского народа. Корейцы, сопоставляя себя с природой, а конкретнее с такими образами, как сосна, бамбук, слива, орхидея, хризантема, лотос пытались осмыслить себя и своё место в мире. К тому же корейский народ относят данные растения к группе «благородных» растений. Они считали, что человек не может поставить себя выше природы и поэтому для корейцев главное не столько покорение природы, сколько стремление жить в гармонии с ней.

Таким образом, мы проанализировали наиболее распространенные фиотнимы из группы «деревья» и «цветы». Было выяснено, что этимология фразеологизмов с фитонимичными компонентами связана как с общечеловеческими ассоциативно-образными представлениями о национальных образах, так и с реалиями мира, в которых отражается некоторая специфичная особенность мышления народа, носителя данного языка.

Главную роль в образовании фитонимичных образов в корейских фразеологизмах играет опора на собственный опыт. Все фразеологизмы есть непосредственная реакция, связанная с особенностью географического положения, влиянием природных явлений, катаклизмов, исторических факторов.

К тому же, рассмотренные нами фитонимичные образы в корейских фразеологизмах отражают три религиозных устоя: конфуцианство, буддизм и даосизм, которые оказали огромное влияние на мировоззрение корейцев. В растительных образах закодирована информация о морально-

нравственных критериях, принятых в данном языковом социуме, а также отражены нормы поведения этих трёх религий. Эта традиционная культура является непрекращающимся потоком движений от прошлого через настоящее к будущему и люди не смогут просто так от неё избавиться.

Изучение лингвокультурологического аспекта во фразеологии с растительными образами дает богатую, обширную информацию для изучения культуры, менталитета народа, а также структуры языка с точки зрения кодирования объективного мира. На основе данных фразеологизмов можно научиться понимать, какими категориями мыслят корейцы, что для них важно, какое место занимает природа в жизни корейца, что в их жизни первостепенно, а что почти не заметно. Понимание этих категорий позволит глубже погрузиться в корейскую культуру и начать говорить с корейцами на «на одном».

#### Библиографический список

1. Белая Е. Н. Национально-культурная специфика английских, французских и русских фразеологических единиц с компонентом «дерево» и названий деревьев // *Языкознание*, ОГУ, Омск. – 2017. – С. 34–41.
2. Когай Ю. П., Фразеологизмы корейского языка. – Астана. – 2014. – 85 с.
3. Михайлова М. В. Лингвокультура во фразеологизмах корейского языка // *ГИСДВ*, Владивосток. Владивосток, 2008. – №4. – С. 73–74.
4. Мишина Н. В., Этнокультурная специфика фразеологизмов с фитонимами / *Филология и психология* // *Вестник ДонНУ*. – № 1. – 2001. – С. 125–129.
5. Филимонова Е. Н. Символика растений в переводных произведениях. «Благородные» растения (на материале переводов с корейского и китайского языков) URL: [https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_25\\_03filimonova.pdf](https://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_25_03filimonova.pdf) (дата обращения: 5.05.2020).
6. Ромах, Н. И. Цветочная символика в изобразительном искусстве и литературе / Н. И. Ромах, У. К. Толмачева // *Тамбовский гос.ун-ет им. Г.Р. Державина*. – 2011. – С. 43–47.
7. Трофимова Е. Б. Языковые и когнитивные стратегии, используемые носителями русского языка при опозновании корейских фразеологизмов // *Мир науки, культуры, образования*. – 2014. – № 6. – С. 386–388.

8. 박남미 동식물 소재의 상징성 읽기를 통한 전통 미술 지도 방안의 연구 (초등학교 고학년을 중심으로) / 박남미 - 한국교원대학교. - 2009. - 132쪽.
9. 이규빈, 전국 지방자치단체 상징 연구 (동식물 상징을 중심으로), 중앙대학교 대학원. - 2014. - 156쪽.

© Демчук А. О., 2021.